

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 728

[2004/200554]

29 JANVIER 2004. — Décret portant assentiment à l'Accord de Coopération entre le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire, la Communauté française de Belgique, la Région wallonne et la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale, fait à Alger, le 14 avril 2003 (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** L'Accord de Coopération entre le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire, la Communauté française de Belgique, la Région wallonne et la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale, fait à Alger le 14 avril 2003, sortira son plein et entier effet.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 29 janvier 2004.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E, de la Recherche et des Technologies nouvelles,

S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,

J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipeement et des Travaux publics,

M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,

Th. DETIENNE

Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,

Ph. COURARD

---

(1) *Session 2003-2004.*

*Documents du Conseil 637 (2003-2004) N<sup>os</sup> 1 et 2.*

*Compte rendu intégral, séance publique 27 janvier 2004.*

Discussion - Vote.

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 728

[2004/200554]

29. JANUAR 2004 — Dekret zur Zustimmung zum in Algier am 14. April 2003 unterzeichneten Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Algerien, der Französischen Gemeinschaft von Belgien, der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaftskommission der Region Brüssel-Hauptstadt (1)

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Einzigster Artikel** - Das in Algier am 14. April 2003 unterzeichnete Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Algerien, der Französischen Gemeinschaft von Belgien, der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaftskommission der Region Brüssel-Hauptstadt wird völlig und uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 29. Januar 2004

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,

S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,

J. DARAS

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

M. DAERDEN

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,

M. FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

J. HAPPART

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,

Ch. MICHEL

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,

Th. DETIENNE

Der Minister der Beschäftigung und der Ausbildung,

Ph. COURARD

---

(1) *Sitzung 2003-2004.*

*Dokumente des Rats 637 (2003-2004), Nrn. 1 und 2.*

*Ausführliches Sitzungsprotokoll* - öffentliche Sitzung vom 27. Januar 2004.

Diskussion - Abstimmung.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2004 — 728

[2004/200554]

**29 JANUARI 2004. — Decreet houdende instemming met de Samenwerkingsovereenkomst tussen de Regering van de Democratische Volksrepubliek Algerije, de Franse Gemeenschap van België, het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, gesloten te Algiers op 14 april 2003 (1)**

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** De Samenwerkingsovereenkomst tussen de Regering van de Democratische Volksrepubliek Algerije, de Franse Gemeenschap van België, het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, gesloten te Algiers op 14 april 2003, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 29 januari 2004.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,

J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

M. DAERDEN

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,

M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Ch. MICHEL

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,

Th. DETIENNE

De Minister van Tewerkstelling, Vorming en Huisvesting,

Ph. COURARD

---

(1) *Zitting 2003-2004.*

*Stukken van de Raad 637 (2003-2004) nrs. 1 en 2.*

*Volledig verslag, openbare vergadering van 27 januari 2004.*

*Bespreking - Stemming.*